

1888-10-05

AFSENDER

Sofie Holten

MODTAGER

Emil Hannover

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Afsendersted:

Sorø

Omtalte personer:

Marie David

Arkivplacering:

Den Hirschsprungske Samling

DOKUMENTINDHOLD

Sofie Holten har læst korrektur på et fransk manuskript af Emil Hannover. Hun har rådført sig med Marie David, inden der er blevet indført rettelser, da Davids fransk er betydeligt bedre end hendes eget. Holten mener ikke, at Hannovers franske vil være let forståeligt for en franskmand, så selvom der sandsynligvis skal læses korrektur på det inden publikation vil det være ønskeligt med en grundig gennemskrivning. Holten vil gerne udføre nogle friluftsstudier, men vejret forhindrer hende i det for øjeblikket.

TRANSSKRIFTION

Hjortnæs pr. Sorø. –

5te / Okt 88. –

Kære Hr: Hannover!

Tak for Deres Brev, som meget har glædet mig. –

Jeg har læst Deres Manuskript¹ igennem og tilladt mig at gøre nogle smaa Bemærkninger, som lød mere franske; idet jeg maa bekende, at jeg dog ikke har gjort, noget, førend jeg tog Frk David med paa Raad, hvilket de ikke maa betragte som Indiscretion; thi jeg har nemlig aldrig, som hun, studeret Fransk for Sproget[s] Skyld, og jeg vilde derfor være sikker i min Sag.

Naar de imidlertid appellerer til min Mening om det franske; tror jeg, at de burde lade Deres danske Manuskript oversætte af én, der var vel kyndig i Sproget, da Deres Fransk lugter lovlig

[2]

meget af Dansk, og jeg tror, er næsten overbevist om, at det paa flere Steder vil være en Franskmand ubegribeligt, hvad der er Deres Mening; enkelte Steder maatte jeg gætte mig til det; men der kunde jo ikke være Tale om at indlade sig paa Omarbejdelse uden at have den danske Text. –

Rimeligvis vil det gaa dem, som andre, der skriver til franske Blade, at en Franskmand i sidste Instans læser Correctur paa Deres Artikel; men han skulde dog helst forstaa den; De maa ikke tro at dette er Lyst til besser machen fra min Side, men jeg har set ganske ubehagelige Fejltagelser opstaa i lignende Tilfælde.

Jeg sidder hernede med god Villie til efter Evne at fuldføre et Par Friluftsbilleder; men Vejret er i den sidste Uge rent utaaleligt fugtigt og koldt, og naturligvis skal jeg bruge Solskin og saa regner det altid – det er haarde Betingelser man arbejder

[3]

under, naar man i dette Klima vil være Landskabsmaler –

Med venlig Hilsen til Deres Frue og Dem er jeg Deres hengivne
Sofie Holten

¹ Det er uklart hvilket manuskript det drejer sig om, da Hannover ikke publicerede i franske medier eller publikationer i 1888 eller 1889.

Kynges nr. Lov. —
5te
Oct 88. —

Kære Hr. Hannover:

Tak for Ders Brev, som meget har glevet mig. —
Jeg har leet Ders Manuskript igennem og tilladt mig at gøre nogle
små Bemærkninger, som ligesom alle andre, idet jeg må betænke,
at jeg dog ikke har gjort noget, først jeg tog Hr. David over på Raad,
hvilket de ikke må betragte som Intercession; thi jeg har nemlig
aldrig, som han, skrevet Brev for Sprægt Skyl, og jeg vilde derfor
være iklædt i min Sag.

Når de mindst vil appellere til min Hensigt om det Brev;
hvor jeg, at de kunde lade Ders Brev Manuskript overgaa og
en, der var vel kyndig i Sprægt, om Ders Brev ligesom levde

megt af Danks; og p. 100, er næsten overbevist om, at det paa
flere Steder vil være en Frankmand ubegribeligt, hvad der er Dets
Gemy; enkelte Steder maatte p. 101 sætte mig til det; men der kunde
jo ikke være Tale om at indføre en paa Omarbejdelse udsat at have
den danske Text. -

Princippet vil det paa den ene side, der skrives til danske Bøger,
at en Frankmand i sidste Instans være Correctur paa Dets Artikkel,
men han skulde dog helst forstå den; De maa ikke tro at dette
er lyst til heller omgæve fra min Side, men p. 102 har det ganske
ubehageligt Kjøb og sælge opstaa i lignende Tilfælde.

I sidste nummer om det gode Villie til efter Loven at fulføre et Par
Tilfælde; men Vejret er i den sidste Hæft som udsat til
fjendsk af Kold, og naturligvis skal p. 103 bruge Solstuen, og saa
synes det altid - det er naaede Bedingelsen man arbejder

men, naar man i dette Afsnit vil være Laus og abnormale -
det vil sige p. 104 til Dets Dues og Dues er p. 105 begynde

g. H. H. H.